

Latin Phrases Used In Legal English



إعداد و ترجمة
أيمن كمال السباعي

المستشار القانوني و نائب رئيس جمعية المترجمين و اللغويين المصريين

aa_safwah@yahoo.com

002-0127527090

ad hoc	for this purpose	للغاية المذكورة - من أجل هذا
amicus curiae	friend of the court	المتدخل الإضمامي (و هو شخص يتدخل في الدعوى بعد البدء في نظرها لحفظ حق له) و يطلق عليه في القانون الروماني صديق المحكمة
bona fide	in good faith	حسن النية (مثل الشخص الذي يحوز منقولاً بحسن نية أي لا يعلم له صاحب)
corpus delicti	"body of the crime" - material evidence that crime has occurred	جسم الجريمة (الشيء المادي الذي وقعت عليه الجريمة أو أعقبته - كجثة القتيل أو بقايا منزل خلفتها جريمة حريق (العمد)
cui bono	good for whom, i.e., who benefits?	المستفيد (من الحكم القضائي مثلاً)

de facto	according to the fact or deed	طبقاً للواقع أو حكمه
de jure	according to the law	بحكم القانون
et uxor	and (his) wife	و زوجته
ex officio	by virtue of the office held	بحكم الوظيفة
ex post facto	a new law applied retroactively to a deed already done	ذو أثر رجعي (جرى العرف القانوني على تطبيق القانون الجديد بأثر مباشر أي تطبيقه بعد نشرة مباشرة في الجريدة الرسمية دون أن يكون له أثر رجعي على ما سبق و تم في القانون القديم)
habeas corpus	you may have the body (writ requiring party be brought to court promptly)	أمر إحضار المتهم أمام المحكمة لمحاكمته و إنقاذه من الاعتقال التعسفي
mala fide	in bad faith	بسوء نية
in flagrante delicto	in the act	يقصد بهذا المصطلح إلى ضبط المتهم متلبساً بارتكاب الجريمة
in prope persona	in one's own person - without a lawyer	الحضور بشخصه (أي أن المدعي أو المدعي عليه مثل أمام القضاء بنفسه دون أن يوكل محام)
ipso facto	by the very deed	بحكم التصرف القانوني (كالبيع و الهبة و الشراء . . الخ)
modus operandi	manner of working, operating	أسلوب إجراء - طريق عمل شيء (كأسلوب رفع الدعوى أمام المحكمة)
nolo prosequi	"I don't wish to prosecute" (will drop all parts of a lawsuit)	تخلي المدعي أو الإدعاء عن مواصلة الدعوى أمام المحكمة

<i>nolo contendere</i>	I will not contend (plea equal to admission of guilt but allows recourse to deny the matter in subsequent proceedings)	اعتراف المتهم بالجرم المسند إليه
<i>non compos mentis</i>	not of sane mind	مختل العقل (و هو شرط كاف لإسقاط الأهلية عنه)
<i>obiter dictum</i>	a judicial opinion not binding on other courts	أراء القاضي التي تصدر عنه أثناء الفصل في الدعوى (و لا تعتبر ملزمة للمحاكم الأخرى)
<i>onus probandi</i>	burden of proof	عبء الإثبات (الذي يقع على من ادعى)
<i>per se</i>	in itself	في حد ذاته
<i>prima facie</i>	at first sight	من حيث الظاهر
<i>pro forma</i>	as a matter of form only	صوري من حيث الشكل
<i>pro tempore (pro tem)</i>	for the time being, temporarily	مؤقتاً
<i>sine die</i>	without a specific date set for reconvening	لغير أجل مسمى